

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г.ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ

Кафедра английского языка
и методики его преподавания

**ИССЛЕДОВАНИЕ ОСОБЕННОСТЕЙ ПЕРЕВОДА НА АНГЛИЙСКИЙ
ЯЗЫК РУССКОГО СЛОВА «ОБУЧЕНИЕ» (НА МАТЕРИАЛЕ
ПАРАЛЛЕЛЬНОГО КОРПУСА НКРЯ)**

АВТОРЕФЕРАТ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ
БАКАЛАВРСКОЙ РАБОТЫ

Студентки 4 курса 411.2 группы
направления 44.03.01 Педагогическое образование
профиль – «Иностранный (английский) язык»
факультета гуманитарных дисциплин, русского и иностранных языков

Грошевой Марии Игоревны

Научный руководитель

Зав кафедрой английского языка

и методики его преподавания

канд. пед. наук, доцент

20.05.2025

_____ Г.А. Никитина

дата, подпись

Зав. кафедрой

английского языка

и методики его преподавания

канд. пед. наук, доцент

20.05.2025

_____ Г.А. Никитина

дата, подпись

Саратов 2025 год

МИНОБРНАУКИ России
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«Саратовский национальный исследовательский государственный
университет имени Н.Г. Чернышевского»
Педагогический институт
Факультет гуманитарных дисциплин, русского и иностранных языков

«Утверждаю»: 
Зав. кафедрой английского языка
и методики его преподавания
Г.А. Никитина
«31» января 2025 г.

Кафедра английского языка
и методики его преподавания

ЗАДАНИЕ
на производственную (преддипломную) практику

студента бакалавриата

Грошевой Марии Игоревны

направление 44.03.01 «Педагогическое образование»,
профиль подготовки «Иностранный (английский) язык»
на период с 01.02.2025 г. по 30.04.2025 г.

РАЗДЕЛЫ ПРАКТИКИ
Определение задания преддипломной практики
Написание чистового варианта итоговой научно-исследовательской работы
Написание автореферата ВКР
Подготовка презентации для защиты ВКР
Подготовка отчета по практике

Перечень заданий

№	Дата	Индивидуальное задание	Подпись научного руководителя, комментарий
1	01.02.2025 – 10.02.2025	Обоснование темы научного исследования. Составление библиографии по теме научного исследования. Описание понятийного аппарата научного исследования. Описание методологической базы и методов научного исследования.	<i>выполнено / не выполнено</i>
2	11.02.2025 – 30.04.2025	Аналитический обзор научной литературы по теме исследования. Систематизация и описание результатов обработки эмпирических данных. Написание автореферата ВКР. Подготовка презентации для защиты ВКР Подготовка документов к защите практики.	<i>выполнено / не выполнено</i>

Студент бакалавриата

Мачу / М.И. Грошева /
«31» января 2025 г.

Научный руководитель

Н / Г.А. Никитина /
«31» января 2025 г.

Кафедра английского языка
и методики его преподавания

УЧЕТНАЯ КАРТОЧКА
по производственной (преддипломной) практике студента
СГУ имени Н.Г.Чернышевского

Грошевой Марии Игоревны
Ф.И.О.

Сроки прохождения практики: с 01.02.2025 г. по 30.04.2025 г.

1. Виды деятельности (дневниковая запись)

Посещение консультаций научного руководителя

№	Дата	Тема	Подпись науч.руководи- теля
1.	31.01.2025	Вводная консультация, получение задания.	
2.	03.03.2025	Обсуждение форм корректировки и сроков оформления научного исследования.	
3.	15.04.2025	Обсуждение правил написания автореферата ВКР.	

Выполнение заданий

№	Дата	Задание	Оценка и подпись науч.руководи- теля
1	02.02.2025 - 20.02.2025	Обоснование актуальности темы научного исследования. Составление библиографии по теме научного исследования.	
2	02.02.2025 -10.02.2025	Описание понятийного аппарата научного исследования. Описание методологической базы и методов научного исследования.	
3	11.02.2025 - 26.04.2025	Оформление аналитического обзора научной литературы по теме исследования. Систематизация и описание результатов обработки эмпирических данных.	
4	27.04.2025 - 30.04.2025	Написание автореферата ВКР (Приложение 1) Подготовка презентации для защиты ВКР	
5	30.04.2025	Составление отчета по практике для выступления на итоговом круглом столе	

2. Оценка и заключение по итогам прохождения практики

Заключение научного руководителя (о допуске / недопуске к защите ВКР):

РАБОТА МОЖЕТ БЫТЬ ДОПУЩЕНА К ЗАЩИТЕ

Оценка научного руководителя отлично  Г.А. Никитина
расшифровка подпись

Преддипломная практика Грошевой Марии Игоревны

оценена на 90 баллов, что соответствует оценке отлично¹,
вписать баллы *вписать оценку*
«зачтено» / «не зачтено».
нужное подчеркнуть

Дата 30.04.2025 г.

29. Результаты научно-исследовательской работы

Учебно-исследовательская работа «...»

В ходе работы были выполнены следующие задачи: ...

Результаты работы: ...

Выводы: ...

86-100 баллов	Зачтено и «отлично»
85- 70 баллов	Зачтено и «хорошо»
69-50 баллов	Зачтено и «удовлетворительно»
49-0 баллов	Не зачтено и «не удовлетворительно»

Студент М.И. Грошева
подпись
Дата 30.04.2025

М.И. Грошева
расшифровка

Производственная (преддипломная) практика студента
М.И. Грошевой
(инициалы и фамилия)

оценена на 90 баллов, что соответствует оценке «отлично»³
вписать баллы *вписать оценку*

(зачтено / не зачтено)
нужное подчеркнуть

Научный руководитель Г.А. Никитина
подпись Г.А. Никитина
расшифровка

Зав. кафедрой Г.А. Никитина
30.04. 2025 г. Г.А. Никитина

30.04. 2025 г.

3

86-100 баллов	Зачтено и «отлично»
85- 70 баллов	Зачтено и «хорошо»
69-50 баллов	Зачтено и «удовлетворительно»
49-0 баллов	Не зачтено и «не удовлетворительно»

Введение. Перевод является неотъемлемой частью межкультурной коммуникации, и его значение возрастает в условиях глобализации и роста международных контактов. Особенно сложным аспектом перевода является передача многозначных слов, которые могут менять свое значение в зависимости от контекста. Одним из наиболее часто встречающихся и трудных случаев в переводе является перевод многозначных слов и выражений, так как успешная передача смысла требует учета всех возможных значений и контекстуальных вариаций. В данной работе рассматривается перевод многозначного слова «обучение» с русского на английский язык, что представляет собой актуальную задачу в теории и практике перевода.

Актуальность выбранной темы определяется необходимостью выявления особенностей перевода многозначных слов, в частности в случае с термином «обучение». Это слово в русском языке обладает множеством значений, и точный выбор эквивалента на английском языке зависит от контекста, в котором оно используется. Успешный перевод многозначных слов важен не только для качественного понимания текста, но и для предотвращения возможных искажений при передаче знаний и информации между культурами.

Объект исследования: лексико-семантические особенности многозначного слова «обучение» в русском и английском языках

Предмет исследования: процесс перевода слова «обучение» с русского на английский язык, включая анализ контекста, вариации перевода и их соответствие в целевом языке.

Цель исследования: выявление сущностных характеристик понятия «обучение» и построение ментальной модели этого процесса, определяющей механизм номинации и создания устойчивых языковых выражений.

Задачи исследования:

1. Рассмотреть теоретические аспекты многозначности в лексике и их влияние на процесс перевода.

2. Проанализировать основные контексты употребления слова «обучение» в русском языке.
3. Сравнить перевод слова «обучение» на английский язык в различных контекстах, опираясь на параллельный корпус текстов.
4. Оценить частотность различных переводческих решений для слова «обучение».
5. Разработать рекомендации по выбору наиболее подходящих переводческих стратегий в зависимости от контекста.

В работе использовались такие *методы исследования* методологический подход, включающий методы лексико-семантического анализа, контекстуального анализа, а также корпусный метод.

Теоретическую базу выпускной квалификационной работы составляют труды следующих ученых и исследователей: М. М. Покровский, А. А. Потебня, В. В. Виноградов, Д. Н. Шмелев, А. И. Смирницкий, Ю. Д. Апресян, В. Г. Гак и другие.

Материалы исследования: параллельный корпус Национального корпуса русского языка (НКРЯ), который содержит переводы текстов с русского на английский и помогает выявить частотность различных переводческих решений для многозначных слов. Источниковая база включает теоретические работы по теории перевода, исследования многозначности в лексике, а также практические материалы, такие как словари и работы переводчиков.

Научная новизна данной работы заключается в комплексном анализе переводческих решений, связанных с передачей многозначного слова «обучение» с русского на английский язык на основе данных параллельного корпуса НКРЯ. В отличие от существующих исследований, в которых изучение полисемии часто проводится на теоретическом уровне или на ограниченном языковом материале, в данной работе применяется эмпирически обоснованный подход с использованием корпусных данных, что

позволяет выявить реальные практики перевода в контексте живой речевой практики.

Теоретическая значимость работы заключается в углубленном изучении переводческих стратегий для многозначных слов и их контекстуальных вариаций. Исследование дополняет существующие научные работы в области теории перевода и семантики.

Практическая значимость заключается в разработке рекомендаций для практикующих переводчиков, которые помогут им сделать выбор правильного перевода слова «обучение» в зависимости от контекста, что особенно важно для точной передачи информации в межкультурной коммуникации.

Структура работы определена задачами исследования, логикой раскрытия темы. Работа состоит из введения, четырех глав, заключения, списка литературы.

В заключении подводятся итоги проведенной работы, формулируются общие выводы исследования.

Основное содержание. В данной выпускной квалификационной работе рассматриваются особенности перевода многозначных слов на английский язык, на материале слова «обучение» и его вариантов в контексте. Работа состоит из четырёх глав.

Первая глава работы посвящена комплексному осмыслению проблемы многозначности (полисемии) в лексикологии и переводоведении, с акцентом на ее отражение в лексикографической практике и при переводе с русского языка на английский. Многозначность — фундаментальное свойство лексики, связанное с её способностью выражать разные значения в зависимости от контекста. Несмотря на богатую теоретическую базу, существующие лингвистические подходы к полисемии часто оказываются трудноприменимыми в практической лексикографии. Это создает необходимость выработки прикладных решений, ориентированных на нужды словарного описания и преподавания перевода.

Особое внимание в главе уделяется роли контекста в актуализации значений слов, что особенно важно для переводчиков и при создании учебных словарей. Обсуждаются такие ключевые понятия, как актуальное и потенциальное значение, значение и подзначение, а также механизмы метафорического и метонимического переноса. Подчеркивается, что точная передача многозначных слов в переводе требует от переводчика развитой языковой интуиции, знания стилистических норм и умения учитывать жанровые и функциональные особенности текста.

В рамках анализа трудностей перевода выделяются основные сложности, с которыми сталкиваются студенты-переводчики: недостаточное понимание особенностей научно-популярного стиля, трудности в интерпретации лексики и неправильный выбор стратегий перевода. Научно-популярный стиль, рассматриваемый как самостоятельный или переходный между научным и публицистическим, обладает специфическим набором лексических и стилистических особенностей, которые требуют особого внимания при переводе, особенно в работе с многозначными словами.

Глава также рассматривает основные переводческие стратегии (прямой перевод, трансформация, адаптация, экспликация, калькирование, компенсация и транскрипция), каждая из которых может быть применена в зависимости от жанра, цели и аудитории перевода. Подчеркивается, что для эффективной передачи значения многозначных слов переводчику необходимо сочетать гибкость с точностью, адаптируя лексическое содержание к нормам целевого языка и учитывая культурные и контекстуальные различия.

Вторая глава посвящена исследованию значений и контекстуальных вариаций слова «обучение» в русском языке. Понятие «обучение» охватывает как формальные, так и неформальные способы передачи и усвоения знаний, включая когнитивные, поведенческие, социальные и культурные аспекты. В рамках лексико-семантического анализа выявлено, что обучение рассматривается как динамический процесс, в ходе которого индивид осваивает знания, развивает навыки, приобретает жизненный опыт и

формирует личностные качества. Особое внимание уделяется соотношению диалектной и литературной лексики, отражающих различные аспекты обучающего воздействия. Литературный язык включает в себя терминологию, описывающую организованные формы обучения, в то время как диалекты преимущественно фиксируют обучение через бытовой опыт и наблюдение. Диалектная картина мира характеризуется богатством обозначений, касающихся грамотности, воспитанности и усвоения поведения, что подтверждается лексемами и фразеологизмами, связанными с механизмами наставничества, запоминания, морального воздействия и наказания. В центре семантического поля находятся глаголы «учить» и «учиться», репрезентирующие ключевые пропозиции: передачу знаний и их самостоятельное усвоение. Анализ контекстов употребления слова «обучение» в современном русском языке показал, что оно используется в широком спектре сфер – от образования и профессиональной подготовки до военной, спортивной и философской деятельности. В зависимости от сферы применения варьируются и лексико-синтаксические конструкции: «обучение в вузе», «дистанционное обучение», «обучение на рабочем месте», «поведенческое обучение», «экзистенциальное обучение» и др. Значения термина могут подчеркивать как институционализированный, так и автономный характер усвоения знаний. Особый интерес представляет сопоставление русского «обучение» с английскими терминами *learning*, *education*, *training*, *instruction*, *teaching* и *tutoring*. Выявлено, что в английском языке концепт обучения более дифференцирован и специализирован: *learning* акцентирует усвоение знаний, *education* – системное формальное обучение, *training* – профессиональную подготовку, *instruction* – структурированное руководство, *teaching* – преподавательскую деятельность, а *tutoring* – индивидуальное наставничество. В русском языке термин «обучение» охватывает все эти значения, что делает его более универсальным, но также усложняет точный межъязыковой перевод и требует учета контекста. Сопоставительный анализ позволил установить различия в образовательных

моделях и когнитивных подходах, зафиксированных в лексике двух языков. Таким образом, слово «обучение» в русском языке демонстрирует широкую семантическую вариативность и играет ключевую роль в концептуализации процессов познания, передачи знаний и формирования личности.

Третья глава посвящена анализу перевода слова «обучение» на основе параллельного корпуса НКРЯ. В ней рассматривались различные варианты перевода этого слова в английский язык, а также контексты, в которых оно используется. Основное внимание было уделено выявлению закономерностей в переводах и частотности их использования в зависимости от контекста. Глава продемонстрировала, как важно учитывать контекст для выбора наиболее адекватного перевода, поскольку различные эквиваленты (например, «education», «training» и «learning») применяются в разных ситуациях. Также были сделаны рекомендации по правильному выбору переводов в зависимости от типа обучения: формальное, профессиональное или общее. Исследование частотности различных переводческих решений при передаче слова «обучение» с русского на английский язык выявило ключевые закономерности и тенденции в переводе этой многозначной лексемы. Параллельный корпус НКРЯ стал основой для анализа, позволяя определить частотность употребления различных эквивалентов и их связь с контекстом, жанрово-стилистическими особенностями и коммуникативной установкой оригинального текста.

Основными переводами слова «обучение» являются следующие термины:

1. Training — используется в контексте профессиональной подготовки, тренинга и навыков. Это наиболее частый эквивалент, особенно в текстах, связанных с практическим обучением в сфере труда, военной подготовки и других прикладных областях.

2. Education — чаще всего применяется для обозначения формализованного процесса обучения в системе образования (школы,

университеты, образовательные учреждения). Этот вариант используется в контексте образовательных программ и институтов.

3. Learning — передает процесс усвоения знаний, акцентируя внимание на когнитивной стороне, личностном развитии и самообразовании. Этот термин наиболее подходящ для неформальных ситуаций или когда акцент на внутреннем процессе усвоения знаний.

Менее частые эквиваленты включают:

- Instruction — используется в методических, технических и нормативных текстах, связанных с пошаговыми указаниями или руководствами.

- Tuition — уместно в контексте образовательных затрат и оплаты за обучение.

- Schooling — отражает процесс обучения в контексте школьного образования.

- Coaching — применяется для обозначения тренерской деятельности или индивидуального наставничества.

Ключевым фактором, определяющим выбор перевода, является контекст. В зависимости от типа текста (например, научные статьи, технические документы, образовательные программы) выбор термина может существенно варьироваться. В научных и официальных текстах чаще встречается education и training, тогда как в менее формальных контекстах или в контексте личностного развития — learning.

Кроме того, важно отметить, что в ряде случаев предпочтение отдается перифрастическим конструкциям, таким как «to train», «to educate», «to teach», что позволяет сделать фразу более динамичной и соответствующей стилевым и синтаксическим особенностям английского языка.

Таким образом, исследования показали, что слово «обучение» имеет множество контекстуальных эквивалентов, и успешный перевод требует учета не только лексического значения, но и коммуникативной ситуации, жанра и стилистики текста. Проблемы, возникающие при переводе, часто связаны не с

лексико-семантической неопределенностью, а с необходимостью учитывать культурные и дискурсивные особенности языка-цели. Важным выводом является то, что точный выбор эквивалента зависит от способности переводчика интерпретировать контекст и выбрать наиболее подходящий перевод, что требует от него не только лексико-грамматических знаний, но и более глубокой интуиции и культурной чувствительности.

Заключение. Исследование показало, что слово «обучение» демонстрирует высокую степень полисемии и функционирует в широком диапазоне дискурсивных контекстов, включая формальные образовательные процессы, неформальные практики усвоения знаний и навыков, а также метафорические и философские употребления, что требует гибкости и точности при выборе переводческого соответствия. Применение параллельного корпуса Национального корпуса русского языка позволило выявить не только статистическую частотность основных эквивалентов, но и проследить зависимости выбора переводческого решения от контекстуальных параметров, таких как жанровая принадлежность текста, коммуникативная ситуация и синтаксическое окружение.

Сравнительный анализ продемонстрировал, что в английском языке отсутствует единое универсальное соответствие слову «обучение», и переводчику приходится выбирать из ряда возможных вариантов — таких как *training*, *learning*, *education*, *instruction* и других — в зависимости от нюансов исходного текста. Установлено, что наибольшую частотность среди эквивалентов демонстрируют слова *learning* и *training*, однако в ряде случаев их употребление может быть недостаточно точным или порождать нежелательные коннотации, если не учитывается специфика контекста. Например, употребление *training* в ситуациях, связанных с академическим образованием, может восприниматься как стилистически неуместное, тогда как *education* в техническом или профессиональном контексте может оказаться чрезмерно общим.

На основе анализа частотных и качественных характеристик переводов в параллельном корпусе была выявлена тенденция к преимущественному использованию наиболее очевидных и нейтральных эквивалентов, что свидетельствует о влиянии автоматизированных или шаблонных стратегий перевода. Однако в более сложных случаях, требующих интерпретации прагматического содержания, наблюдается значительное варьирование переводческих решений. Именно в этих случаях возрастает значимость индивидуальной компетенции переводчика, его способности к межкультурной медиации и глубинному осмыслению коммуникативного замысла оригинального текста.

Таким образом, исследование подтверждает, что перевод полисемантических слов требует комплексного подхода, сочетающего лингвистический, прагматический и контекстуальный анализ. Недостаточно лишь формального соотнесения словарных значений: необходимо учитывать специфику жанра, речевой ситуации, культурных реалий и интенции автора. Результаты работы подчеркивают важность контекстуально обусловленного выбора эквивалента, особенно в условиях, когда одно слово в языке-источнике может выполнять сразу несколько семантических и коммуникативных функций.

В перспективе данное исследование может быть продолжено в направлении более широкого охвата функционально-семантических групп, а также с привлечением дополнительных корпусов и сопоставления с другими парами языков. Особый интерес может представлять изучение асимметричных категорий, где полисемия реализуется различными способами в разных языковых системах, что открывает новые горизонты в понимании природы межъязыковой эквивалентности и роли переводчика как интерпретатора смыслов.